

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 42.

Vydána dne 9. června 1947.

Cena Kčs 2.60.

O B S A H:

(85. a 86.) 85. Vyhláška o dohodě mezi vládou československou a vládou Jeho Veličenstva ve Spojeném království o peněžních pohledávkách a majetku v Československu a ve Spojeném království, které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem, sjednané dne 1. listopadu 1945 v Londýně. — 86. Vyhláška o dohodě mezi vládou československou a vládou indickou o peněžních pohledávkách a majetku v Československu a Britské Indii, které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem, sjednané dne 27. února 1947 v Bombaji.

85.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 22. května 1947

o dohodě mezi vládou československou a vládou Jeho Veličenstva ve Spojeném království o peněžních pohledávkách a majetku v Československu a ve Spojeném království, které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem, sjednané dne 1. listopadu 1945 v Londýně.

(Překlad.)

D o h o d a

mezi vládou československou a vládou Jeho Veličenstva ve Spojeném království o peněžních pohledávkách a majetku v Československu a ve Spojeném království, které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem.

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, přejíce si uzavřít dohodu, aby usnadnily vrácení peněžních pohledávek a majetku v Československu a ve Spojeném království, které náležejí osobám, jež mají a měly své bydliště ve Spojeném království nebo v Československu, a které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem, dohodly se takto:

A g r e e m e n t

between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Czechoslovakia relating to money and property situated in Czechoslovakia and the United Kingdom which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Czechoslovakia.

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Czechoslovakia and the United Kingdom and belonging to persons who are and have been resident in the United Kingdom and Czechoslovakia respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Czechoslovakia, have agreed as follows: —

Oddíl 1. — Předmět a rozsah.

1. Pokud jde o Spojené království, tato dohoda bude se týkat peněžních pohledávek a majetku osob v Československu, o nichž jedná nařízení o obchodování s nepřítelem (o schovatelích) z r. 1939 ["Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939"], s pozdějšími změnami a doplňky (dále jen „nařízení o schovatelích“) a zákon o Československu z r. 1939 (omezení v nakládání s bankovními a jinými účty) "Czechoslovakia (Restriction on Banking Accounts etc.) Act, 1939" (dále jen „zákon o omezení“). Pokud jde o Československo, bude se dohoda týkat peněžních pohledávek a majetku osob ve Spojeném království, které byly po 3. září 1939 podrobeny zvláštním opatřením.

Pro účely této dohody výraz „československé osoby“ značí osoby, jejichž peněžní pohledávky a majetek byly podrobeny nařízením o schovatelích jediné proto, že tyto osoby mají a měly své bydliště v Československu nebo vyvíjejí a vyvíjely podnikatelskou nebo obchodní činnost v Československu, nebo že spadaly pod ustanovení oddílu 1 i) a) nařízení o omezení, pokud jde o peněžní pohledávky nebo majetek, o nichž jedná uvedená nařízení. Výraz „osoby ve Spojeném království“ značí osoby, jejichž peněžní pohledávky a majetek byly podrobeny zvláštnímu režimu pouze proto, že tyto osoby mají a měly své bydliště ve Spojeném království nebo tam vyvíjejí a vyvíjely podnikatelskou nebo obchodní činnost.

2. Tato dohoda se netýká právního stavu peněžních pohledávek a majetku osob v Československu a osob ve Spojeném království, pokud jde o daňové a devizové zákonodárství, platné ve Spojeném království nebo v Československu.

3. Otázka peněžních pohledávek a majetku ve Spojeném království, jež náleží britským příslušníkům majícím své bydliště v Československu a s nimiž bylo naloženo podle nařízení o schovatelích nebo podle zákona o schovatelích, bude upravena zvláštní dohodou.

Oddíl 2. — Peněžní pohledávky.

4. Zůstatky bankovních účtů. — Zůstatky bankovních účtů, náležející osobám v Československu a osobám ve Spojeném království, budou dány původním vlastníkům účtů k volnému použití.

5. Obchodní dluhy, úroky a jiné smluvní peněžní pohledávky podobného rázu. —

Section 1. — Object and Scope.

1. The present Agreement shall apply as regards the United Kingdom to money and property of Czechoslovak persons which have been dealt with under the Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939, as amended (hereinafter called the "Custodian Order") and the Czechoslovakia (Restriction on Banking Accounts, &c.) Act, 1939 (hereinafter called the "Restriction Act"). It shall apply as regards Czechoslovakia to money and property of United Kingdom persons which have been subject to special régimes since the 3rd September, 1939.

For the purpose of this Agreement the phrase "Czechoslovak persons" is defined as meaning persons whose money and property has been subject to the Custodian Order solely because they are and have been resident or carrying on business in Czechoslovakia, or coming within the descriptions in Section 1 (i) (a) of the Restriction Act so far as concerns money or property dealt with under that Act. The phrase "United Kingdom persons" is defined as meaning persons whose money and property has been subject to special régimes solely because they are and have been resident or carrying on business in the United Kingdom.

2. This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Czechoslovak and United Kingdom persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in the United Kingdom or Czechoslovakia.

3. Money and property in the United Kingdom of British subjects resident in Czechoslovakia which have been subject to the Custodian Order or Restriction Act shall be dealt with outside the terms of this Agreement.

Section 2. — Moneys.

4. Bank Balances. — Bank balances belonging to Czechoslovak and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original account holders.

5. Commercial Debts, Interest and other Moneys of a like nature due under Contracts. —

a) Částky v librách šterlinků a jiné měně, jež jsou nyní v rukou schovatele nepřátelského majetku, pokud jde o obchodní dluhy, úroky a jiné peněžní pohledávky podobného rázu, náležející osobám v Československu, budou převedeny na československou vládu s tím, aby uspokojila pohledávky věřitelů.

Toto ustanovení nebrání tomu, aby britská vláda tam, kde podle jejího mínění jest takový krok odůvodněn, se dohodla s československou vládou o tom, že peníze, které jsou nyní v rukou schovatele, budou vráceny osobám, které je složily

b) Československá vláda uznává, že osoby v Československu, které jsou dlužníky osob ve Spojeném království, zůstávají, pokud jde o peněžní pohledávky uvedené v tomto článku, zavázány svým věřitelům dokud dluhy nebudou plně vyrovnány podle příslušných smluv. V této věci československá vláda pomůže věřitelům ve Spojeném království vyhledávat a zjišťovat jejich dlužníky a usnadní věřitelům vymáhání jejich pohledávek na původních dlužnících, jejich dědicích nebo právních nástupcích.

6. Jiné peněžní pohledávky — U jiných peněžních pohledávek, jako jsou pohledávky vzniklé z prodeje zboží, z odkazů nebo z opatrovnictví nebo z narovnání nebo z jiných důvodů, bude se postupovati podle ustanovení článku 5.

Oddíl 3: — Majetek.

7. Cenné papíry — Cenné papíry, které náležejí osobám v Československu a osobám ve Spojeném království, budou odevzdány původním držitelům k volnému použití.

Přitom se však uznává, že cenné papíry, deponované v jedné zemi pro banky v druhé zemi, se uvolní pouze tehdy, bude-li prokázáno, že důchod z nich nenáleží osobám, které mají své bydliště v zemi, se kterou jest vláda Spojeného království ve válce, nebo v ní vyvíjejí podnikatelskou nebo obchodní činnost, nebo právníkům osobám zřízeným podle právního řádu takové země.

8. Nemovitý majetek. — Osoby v Československu a osoby ve Spojeném království budou moci opět se uvázati ve vlastnictví svého majetku a spravovati jej.

9. Movitý majetek. — Obě vlády budou si podle svých nejlepších sil pomáhati k vypátrání movitého majetku osob v Československu a osob ve Spojeném království, a k jeho vrácení.

(a) Sterling and other sums at present held by the Custodian of Enemy Property in respect of commercial debts, interest and other moneys of a like nature due to Czechoslovak persons will be transferred to the Czechoslovak Government with a view to the satisfaction of the claims of the creditors.

Provided that nothing in the foregoing shall prevent the British Government, in cases which in its opinion justify this action, from agreeing with the Czechoslovak Government to the reversal to the person by whom payment was made of moneys now held by the Custodian.

(b) The Government of Czechoslovakia recognises that Czechoslovak persons who are debtors to United Kingdom persons in respect of moneys of the kinds dealt with in this Article remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Government of Czechoslovakia will assist United Kingdom creditors to trace and identify their debtors and facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors their heirs or successors.

6. Other Moneys. — Other moneys such as those arising from the sale of goods, by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 5.

Section 3. — Property.

7 Securities. — Securities belonging to Czechoslovak and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original holders.

Nevertheless it is recognised that securities held in either country for banks in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which the Government of the United Kingdom is at war or incorporated under the laws of such a country.

8. Immovable Property — Czechoslovak and United Kingdom persons shall be free to resume ownership and management of their property.

9. Movable Property — The two Governments will use their best endeavours to assist in tracing and returning the movable property of Czechoslovak and United Kingdom persons.

10. Živnostenské, literární a umělecké vlastnictví. — Není úmyslem této dohody upravití nakládání s právy z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví, jež bude upraveno zvláštní dohodou.

11. Obchodní, peněžní a průmyslové podniky — Jakákoliv omezení (mimo omezení, jež se vztahují na všechny osoby mající své bydliště v Československu nebo ve Spojeném království), která nyní brání tomu, aby se osoby v Československu znovu ujaly správy nebo řízení takových podniků ve Spojeném království, budou zrušena a jakákoliv omezení, která by mohla bránit osobám ve Spojeném království, aby se znovu ujaly správy nebo řízení svých podniků v Československu, budou rovněž zrušena.

Oddíl 4. — Všeobecná ustanovení.

12. Záruka převodů. —

a) Československá vláda se zavazuje, že, pokud to bude nutno k tomu, aby se zabránilo devisovým obtížím, jež by jinak bránily převodu peněz, které osoby v Československu dluží osobám ve Spojeném království, zadrží takovou částku liber šterlinků, která postačí k převodu obchodních dluhů, úroků a jiných obchodních a finančních plateb podobného rázu, jež mají byti čas od času zaplacené osobám ve Spojeném království.

b) O vsí částky liber šterlinků a o době, po kterou ji bude nutno zadržeti, se vláda Spojeného království dohodne s vládou československou.

13. Zbavení držby — Československá vláda nebude nakládati s britskými příslušníky méně příznivě než s československými občany, pokud jde o majetek v Československu, jehož držby byli zbaveni jednáním tuho druhu, o němž hovoří mezispojenecké prohlášení z 5. ledna 1943, nebo který byl postižen diskriminujícími zákony, a učini opatření nutná k tomu, aby poškozená britská práva nebo zájmy byly uvedeny v předešlý stav

14. Odstranění zákonných překážek. — Obě smluvní vlády shodují se v tom, že budou uvažovati o odstranění zákonných překážek (čítaje v to promlčecí lhůty), vzniklých jako následek války, které by bránily spravedlivé likvidaci dosud nevyrovnaných závazků.

10. Industrial, Literary and Artistic Property. — This Agreement does not purport to deal with the disposition of industrial, literary and artistic property, which will be the subject of a special Agreement.

11. Commercial, Financial and Industrial Undertakings. — Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Czechoslovakia or the United Kingdom) which at present prevent persons in Czechoslovakia from resuming the management or direction of such undertakings in the United Kingdom shall be removed and any restrictions in Czechoslovakia which may prevent persons in the United Kingdom from resuming management or direction of their undertakings shall be removed likewise.

Section 1. — General.

12. Transfer Guarantee. —

(a) In so far as it may be necessary to prevent any exchange difficulties which might otherwise impede the transfer of moneys owing to United Kingdom persons by Czechoslovak persons, the Czechoslovak Government undertakes to arrange for the retention in sterling of an amount sufficient to allow of the transfer of commercial debts, interest and other commercial and financial payments of a like nature due from time to time to United Kingdom persons.

(b) The amount of sterling to be retained and the period for which it shall be retained shall be fixed by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Czechoslovakia.

13. Acts of Dispossession. — The Government of Czechoslovakia will give no less favourable treatment to British subjects than they do to Czechoslovak citizens in regard to property situated in Czechoslovakia which has been the subject of acts of dispossession of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of the 5th January, 1943, or of discriminatory legislation and the will take the action necessary to restore any British rights or interests which have been prejudiced.

14. Removal of Legal Obstacles. — The two contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription) arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

15. Neskončené likvidace. — Obě smluvní vlády se vzájemně poradí o nevyřízených otázkách, které by mohly vzniknouti z likvidace nebo podobného řízení prováděného podle právních předpisů o úschově nepřátelského majetku, a nepodniknou zatím nic k ukončení dosud neskončeného řízení, pokud by se jinak nedohodly.

16. Pozůstalosti po zemřelých osobách. — Jest shoda v tom, že při nakládání s pozůstalostmi československých osob ve Spojeném království, které zemřely poté, kdy jejich peněžní pohledávky a majetek byly podrobeny opatřením podle nařízení o sehovatelích, nebude použito ustanovení této dohody, dokud nebude ustanoven zákonný osobní zástupce.

17. Britská koloniální říše. — Vláda Jeho Veličenstva ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska se zavazuje, že požádá vlády britských koloniálních držav, aby uzavřely podobná ujednání.

18. Provádění. — Smluvní vlády se spolu poradí o tom, jak rozhodovati o podrobnostech řízení k provedení této dohody, která nabude účinnosti dnem podpisu.

Tomu na svědomí podepsaní, řádně zmocnění svými vládami podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Londýně ve dvou stejnopisech dne 1. listopadu 1945.

Za vládu Československé republiky:

Dr. Rudolf Kuráž v. r.

Za vládu Velké Británie a Severního Irska

Ernest Bevin v. r.

15. Liquidation in Progress. — The two contracting Governments will consult together on outstanding questions arising out of liquidations or similar proceedings undertaken on account of Custodian legislation and in the meantime will not, except in agreement, take action to complete proceedings at present pending.

16. Estates of Deceased Persons. — In dealing with the estates in the United Kingdom of Czechoslovak persons who have died since their money and property became subject to the Custodian Order, it is agreed that the terms of the Agreement shall not be applied until a legal personal representative has been appointed.

17. British Colonial Empire. — His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake to ask the Governments of the British Colonial Dependencies to make analogous arrangements.

18. Implementation. — The contracting Governments shall consult together in order to decide the details of the procedure for giving effect to this Agreement, which shall come into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate on the 1st day of November, 1945.

For the Government of the Czechoslovak Republic:

Dr Rudolf Kuráž m. p.

For the Government of Great Britain and Northern Ireland:

Ernest Bevin m. p.

Vyhlašuje se s tím, že dohoda nabyla podle svého článku 18 mezinárodní účinnosti dnem podpisu, t. j. dnem 1. listopadu 1945.

Masaryk v. r

86.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 22. května 1947

o dohodě mezi vládou československou a vládou indickou o peněžních pohledávkách a majetku v Československu a Britské Indii, které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem, sjednané dne 27. února 1947 v Bombaji.

(Překlad.)

D o h o d a

mezi vládou československou a vládou indickou o peněžních pohledávkách a majetku v Československu a Britské Indii, které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem.

Vláda Indie a vláda Československé republiky, přejíce si uzavřítí dohodu, aby tak usnadnily vrácení peněžních pohledávek a majetku v Československu a v Britské Indii, které náležejí osobám, jež mají a měly své bydliště v Britské Indii nebo v Československu, a které byly podrobeny zvláštním opatřením proto, že Československo bylo obsazeno nepřítelem, dohodly se takto:

Část I.

Předmět a rozsah.

Článek 1.

a) Pokud jde o Britskou Indii, tato dohoda bude se týkatí peněžních pohledávek a majetku osob v Československu, o nichž jedná předpis 114 Předpisů o obraně Indie (dále jen „citovaný předpis“). Pokud jde o Československo, bude se dohoda týkatí peněžních pohledávek a majetku osob v Britské Indii, které byly po 3. září 1939 podrobeny zvláštním opatřením.

b) Pro účely této dohody výraz „československé osoby“ značí osoby, jejichž peněžní pohledávky a majetek byly podrobeny citovaným předpisům jediné proto, že tyto osoby mají nebo měly své bydliště v Československu nebo vyvíjejí a vyvíjely podnikatelskou nebo obchodní činnost v Československu. Výraz „osoby v Britské Indii“ značí osoby, jejichž peněžní pohledávky a majetek byly podrobeny zvláštnímu režimu pouze proto, že tyto osoby vyvíjejí a vyvíjely podnikatelskou nebo obchodní činnost v Britské Indii.

A g r e e m e n t

between the Government of India and the Government of Czechoslovakia relating to money and property situated in Czechoslovakia and British India which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Czechoslovakia.

The Government of India and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring to conclude an agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Czechoslovakia and British India and belonging to persons who are and have been resident in British India and Czechoslovakia respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Czechoslovakia, have agreed as follows: —

Part I.

Object and Scope.

Article 1.

(a) The present Agreement shall apply as regards British India to money and property of Czechoslovak persons which have been dealt with under rule 114 of Defence of India Rules (hereinafter called the „said rule“). It shall apply as regards Czechoslovakia to money and property of British Indian persons which have been subjected to special régimes since 3rd September, 1939.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase „Czechoslovak persons“ is defined as meaning persons whose money and property have been dealt with under the said rules solely because they are or have been resident or carrying on business in Czechoslovakia. The phrase „British Indian persons“ is defined as meaning persons whose money and property has been subject to special régimes solely because they are and have been carrying on business in British India.

Článek 2.

Tato dohoda se netýká právního stavu peněžních pohledávek a majetku osob v Československu a osob v Britské Indii, pokud jde o daňové a devizové zákonodárství, platné v Britské Indii nebo v Československu.

Článek 3.

Otázka peněžních pohledávek a majetku v Britské Indii, jež náležejí britským příslušníkům majícím své bydliště v Československu a s nimiž bylo naloženo podle citovaného předpisu, bude upravena zvláštní dohodou.

Část II.

Peněžní pohledávky

Článek 4.

Zůstatky bankovních účtů. — Zůstatky bankovních účtů, náležející osobám v Československu a osobám v Britské Indii, budou dány původním vlastníkům účtů nebo jejich právním nástupcům k volnému použití.

Článek 5.

Obchodní dluhy, úroky a jiné smluvní peněžní pohledávky podobného rázu. —

a) Částky, jež jsou nyní v rukou schovatele nepřátelského majetku pro Britskou Indii (dále jen „schovatel“), pokud jde o obchodní dluhy, úroky a jiné peněžní pohledávky podobného rázu, náležející osobám v Československu, budou převedeny na československou vládu s tím, aby uspokojila pohledávky věřitelů.

Toto ustanovení nebrání tomu, aby indická vláda tam, kde podle jejího mínění jest takový krok odůvodněn, se dohodla s československou vládou o tom, že peníze, které jsou nyní v rukou schovatele, budou vráceny osobám, které je složily

b) Československá vláda uznává, že osoby v Československu, které jsou dlužníky osob v Britské Indii, zůstávají, pokud jde o peněžní pohledávky uvedené v tomto článku, zavázány svým věřitelům dokud dluhy nebudou plně vyrovnány podle příslušných smluv. V této věci československá vláda pomůže věřitelům v Britské Indii vyhledávat a zjišťovat jejich dlužníky a usnadní věřitelům vymáhání jejich pohledávek na původních dlužnících, jejich dědicích nebo právních nástupcích.

Article 2.

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Czechoslovak and British Indian persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in British India or Czechoslovakia.

Article 3.

Money and property in British India of British subjects resident in Czechoslovakia which have been dealt with under the said rule shall be dealt with outside the terms of this Agreement.

Part II.

Moneys.

Article 4.

Bank Balances. — Bank balances belonging to Czechoslovak and British Indian persons shall be placed at the disposal of the original account holders or their successors.

Article 5.

Commercial Debts, Interest and other Moneys of a like nature due under Contracts. —

(a) Sums at present held by the Custodian of Enemy Property for British India (hereinafter referred to as the Custodian) in respect of commercial debts, interest and other moneys of a like nature due to Czechoslovak persons will be transferred to the Czechoslovak Government with a view to the satisfaction of the claims of the creditors.

Provided that nothing in the foregoing shall prevent the Government of India, in cases which in its opinion justify this action, from agreeing the Czechoslovak Government to the return to the person by whom payment was made of moneys now held by the Custodian.

(b) The Government of Czechoslovakia recognises that Czechoslovak persons who are debtors to British Indian persons in respect of moneys of the kinds dealt with in this Article remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Government of Czechoslovakia will assist British Indian creditors to trace and identify their debtors and facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

Článek 6.

Jiné peněžní pohledávky — U jiných peněžních pohledávek, jako jsou pohledávky vzniklé z prodeje zboží, z odkazů nebo z opatrovnictví nebo z narovnání nebo z jiných důvodů, bude se postupovati podle ustanovení článku 5.

Část III.

Majetek.

Článek 7.

Cenné papíry — Cenné papíry, které náleží osobám v Československu a osobám v Britské Indii, budou odevzdány původním držitelům nebo jejich právním nástupcům k volnému použití.

Přitom se však uznává, že cenné papíry, depónované v jedné zemi pro banky v druhé zemi, se uvolní pouze tehdy, bude-li prokázáno, že důchod z nich nenáleží osobám, které mají své bydliště v zemi, se kterou jest Jeho Britské Veličenstvo ve válce, nebo v ní vyvíjejí podnikatelskou nebo obchodní činnost, nebo právníckým osobám zřízeným podle právního řádu takové země.

Článek 8.

Nemovitý majetek. — Osoby v Československu a osoby v Britské Indii budou moci opět se uvázatí ve vlastnictví svého nemovitého majetku a spravovati jej.

Článek 9.

Movitý majetek. — Obě vlády budou si podle svých nejlepších sil pomáhati k vypátrání movitého majetku osob v Československu a osob v Britské Indii, a k jeho vrácení.

Článek 10.

Živnostenské, literární a umělecké vlastnictví. — V těch případech, kde žádná zvláštní dohoda neurčuje, jak se má nakládati s právy z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví, bude se s nimi nakládati podle této dohody.

Článek 11.

Obchodní, peněžní a průmyslové podniky — Jakákoliv omezení (mimo omezení, jež se vztahují na všechny osoby mající své bydliště v Československu nebo v Britské Indii), která nyní brání tomu, aby se osoby v Československu znovu ujaly správy nebo řízení takových podniků v Britské Indii, budou zrušena a jakákoliv omezení, která by mohla brániti oso-

Article 6.

Other Moneys. — Other moneys such as those arising from the sale of goods, by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 5.

Part III.

Property.

Article 7.

Securities. — Securities belonging to Czechoslovak and British Indian persons shall be placed at the disposal of the original holders or their successors.

Nevertheless it is recognised that securities held in either country for banks in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which His Britannic Majesty is at war or incorporated under the laws of such a country.

Article 8.

Immoveable Property — Czechoslovak and British Indian persons shall be free to resume ownership and management of their immoveable property.

Article 9.

Moveable Property The two Governments will use their best endeavours to assist in tracing and returning the moveable property of Czechoslovak and British Indian persons.

Article 10.

Industrial, Literary and Artistic Property — Where the disposition of industrial, literary and artistic property is not covered by the provisions of any special agreement, it shall be dealt with under this Agreement.

Article 11.

Commercial, Financial and Industrial Undertakings. — Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Czechoslovakia or British India) which at present prevent persons in Czechoslovakia from resuming the management or direction of such undertakings in British India shall be removed and restrictions in

bám v Britské Indii, aby se znovu ujaly správy nebo řízení svých podniků v Československu, budou rovněž zrušena.

Část IV

Všeobecná ustanovení.

Článek 12.

Záruka převodů. —

a) Československá vláda se zavazuje, že, pokud to bude nutno k tomu, aby se zabránilo devisovým obtížím, jež by jinak bránily převodu peněz, které osoby v Československu dluží osobám v Britské Indii, zadrží takovou částku liber šterlinků, která postačí k převodu obchodních dluhů, úroků a jiných obchodních a finančních plateb podobného rázu, jež mají býti čas od času zaplacený osobám v Britské Indii.

b) O výši částky liber šterlinků a o době, po kterou ji bude nutno zadržeti, se vláda indická dohodne s vládou československou.

Článek 13.

Zbavení držby — Československá vláda nebude nakládati s příslušníky Britské Indie méně příznivě než s československými občany, pokud jde o majetek v Československu, jehož držby byli zbaveni jednáním toho druhu, o němž hovoří mezispojenecké prohlášení z 5. ledna 1943, nebo který byl postižen diskriminujícími zákony, a učiní opatření nutná k tomu, aby poškozená práva nebo zájmy Britských Indů byly uvedeny v předešlý stav

Článek 14.

Odstranění zákonných překážek. — Obě smluvní vlády se shodují v tom, že budou uvažovati o odstranění zákonných překážek (čítajíc v to promlčecí lhůty), vzniklých jako následek války, které by bránily spravedlivé likvidaci dosud nevyrovnaných závazků.

Článek 15.

Neskončené likvidace. — Obě smluvní vlády se vzájemně poradí o nevyřízených otázkách, které by mohly vzniknouti z likvidace nebo podobného řízení prováděného podle právních předpisů o úschově nepřátelského majetku.

Czechoslovakia which may prevent persons in British India from resuming management or direction of their undertakings shall be removed likewise.

Part IV.

General.

Article 12.

Transfer Guarantee. —

(a) In so far as it may be necessary to prevent any exchange difficulties which might otherwise impede the transfer of moneys owing to British Indian persons by Czechoslovak persons, the Czechoslovak Government undertakes to arrange for the retention in sterling of an amount sufficient to allow of the transfer of commercial debts, interest and other commercial and financial payments of a like nature due from time to time to British Indian persons.

(b) The amount of sterling to be retained and the period for which it shall be retained shall be fixed by agreement between the Government of India and the Government of Czechoslovakia.

Article 13.

Acts of Dispossession. — The Government of Czechoslovakia will give no less favourable treatment to British Indian subjects than they do to Czechoslovak citizens in regard to property situated in Czechoslovakia which has been the subject of acts of dispossession of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of the 5th January, 1943, or of discriminatory legislation and they will take the action necessary to restore any British Indian rights or interests which have been prejudiced.

Article 14.

Removal of Legal Obstacles. — The two contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription) arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

Article 15.

Liquidations in Progress. — The two contracting Governments will consult together on outstanding questions arising out of liquidations or similar proceedings undertaken on account of Custodian legislation.

Článek 16.

Pozůstalosti po zemřelých osobách. — Je shoda v tom, že při nakládání s pozůstalostmi československých osob v Britské Indii, které zemřely poté, kdy jejich peněžní pohledávky a majetek byly podrobeny citovaným předpisům, nebude použito ustanovení této dohody, dokud nebude ustanoven zákonný osobní zástupce.

Článek 17.

Poplatky. — Poplatky, které příslušné úřady již vyhraly z peněžních pohledávek nebo majetku, na něž se vztahuje tato dohoda, nebudou vráceny. Ani jedna ani druhá strana nebude vybírat žádné další poplatky z takových peněžních pohledávek nebo majetku, bude však moci uložit náhradu výloh vzniklých za dobu správy a dohledu nad takovým jměním.

Článek 18.

Provádění. — Smluvní vlády se spolu poradí o tom, jak rozhodovati o podrobnostech řízení k provedení této dohody, která nabude účinnosti dnem podpisu.

Tomu na svědomí podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Bombaji ve dvou stejnopisech dne 27 února 1947.

Za vládu Indie:

S. K. Sen v. r.

Za vládu československé republiky:

H. Kláčko v. r.

Vyklaňuje se s tím, že dohoda nabyla podle svého článku 18 mezinárodní účinnosti dnem podpisu, t. j. dnem 27. února 1947.

Masaryk v. r.

Article 16.

Estates of Deceased Persons. — In dealing with the estates in British India of Czechoslovak persons who have died since their money and property became subject to the said rules, it is agreed that the terms of the Agreement shall not be applied until a legal personal representative has been appointed.

Article 17

Fees. — Fees already levied on money or property coming under this Agreement by the respective authorities will not be refunded. No further fees will be levied on either side in respect of such money or property but any expenses incurred in course of the administration and supervision of such assets may be charged.

Article 18.

Implementation. — The contracting Governments shall consult together in order to decide the details of the procedure for giving effect to this Agreement, which shall come into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Bombay in duplicate on the 27th day of February, 1947

For the Government of India:

S. K. Sen m. p.

For the Government of the Czechoslovak Republic:

H. Kláčko m. p.